

**«Монологты және диалогты сөйлеуді ілеспе аудару» пәні бойынша
«Халықаралық және құқықтық қатынастар саласындағы аударма бизнесі»
мамандығының**

**2 курс магистранттарына арналған қорытынды емтихан ережелері
2021-2022 оқу жылы, күзгі семестр**

Оқытушы – Жумалиева Ж.К.

ҚОРЫТЫНДЫ ЕМТИХАНДЫҚ БАҚЫЛАУ

Емтихан – MICROSOFT TEAMS платформасы арқылы АУЫЗША өтеді

Емтихан ережелері - пәннің теориялық негіздері туралы білімді, материалдардың жазбаша түрлерін парақтан аудару қабілетін бағалау; кәсіби бағыттағы материалдардың ауызша түрлерін шет тілінен қазақ / орыс тілдеріне ілеспе аудару.

Емтихан барысында магистрант келесі құзыреттіліктерді көрсете алу керек:

- Осы пән бойынша алған білімдерін жүйелеу;
- Аударма дағдылары мен тәсілдерін қолдану арқылы шет тілінен кәсіби бағдардағы материалдардың жазбаша және ауызша түрлерін қазақ / орыс тілдеріне ілеспе аудару білу;
- Байланыс орнатудың әр түрлі салаларында қабылданған қарым-қатынас орнату стратегиялары мен тактикасын, риторикалық, стилистикалық және лингвистикалық нормалар мен тәсілдерді дұрыс қолданып, оларды аударма үдерісінде барабар қолдана білу;
- Алған білімі мен дағдыларын тәжірибе жүзінде қолдану.

Емтиханды өткізу ережелері:

1. Емтихан кесте бойынша прокторингті қолдана отырып өткізіледі.
2. Магистранттар мен оқытушы емтиханның күні мен уақытын алдын-ала біліп, сонымен қатар Универ жүйесінде Microsoft Teams платформасының прокторлық нұсқаулығымен алдын-ала танысуы керек.
3. Магистранттар Audacity, дыбыстық файлдарға арналған аудио редакторын, алдын-ала орнатып, тексеріп, оны қолдану жөніндегі нұсқаулығымен алдын-ала танысуы керек.
4. Емтихан басталуына 30 минут қалғанда емтихан басталуы туралы еске салу керек.
5. Прокторлық ережелерге сәйкес студенттерге мыналарға тыйым салынады:
 - парақтарды пайдалану
 - қосалқы ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізу үшін пайдаланылатын ұялы телефондарды, ақылды сағаттарды және басқа да техникалық құралдарды пайдалану
 - веб-сайттарды пайдалану
 - кітаптарды пайдалану
 - жобаларды қолдану
 - мессенджерлерді пайдалану
 - калькуляторды пайдалану
 - Excel бағдарламасын пайдалану
 - адамдардың көмегін пайдалану
 - бөлмеден шығу
 - басқалармен сөйлесу
 - теріс қарау
7. Қорытынды бақылауға дейін жұмыс орнын дайындау:

Тестілеу сәтті өтуі үшін сізге:

 - Бөлмеде жақсы жарықтандыруды қамтамасыз етіңіз
 - Интернет байланысының қол жетімділігі мен жылдамдығын тексеріңіз

- Камера мен микрофонның жұмыс күйін тексеріңіз
- Жеке сәйкестендіру үшін құжат дайындаңыз
- Компьютерді қосыңыз
- Ең жоғары өнімділікке жету үшін компьютерді қайта қосыңыз
- Осы кезде қойындылар мен бағдарламалардың барлығын өшіріңіз

Бағалау шкаласы:

Бағалау жүйесін төмендегі кестеден табуға болады:

Бағалау әріптер жүйесімен берілген	Бағаның сандық баламасы	%-дық көрсеткіші	Дәстүрлі жүйедегі бағалау
A	4,0	95-100	Өте жақсы
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Жақсы
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Қанағаттанарлықтай
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Қанағаттанарлықсыз
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	«Пән толық меңгерілмеді» (GPA есептеу кезінде ескерілмейді)
AU (Audit)	-	-	"Пән тыңдалды" (GPA есептеу кезінде ескерілмейді)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестацияланды" (GPA есептеу кезінде ескерілмейді)
Не атт.	-	0-29 0-49	"Аттестациядан өтпеді" (GPA есептеу кезінде ескерілмейді)
R (Retake)	-	-	"Пәнді қайта оқиды" (GPA есептеу кезінде ескерілмейді)
R-разница	-	-	"Оқу жоспары бойынша пән айырмашылығы" (GPA есептеу кезінде ескерілмейді)

1. аралық бақылаудағы оқу үлгерімінің максималды деңгейі (5-ші апта) - 100%
(үлгерімнің жалпы үлесінде 0,2)
2. MIDTERM-дің максималды өнімділік деңгейі (10-апта) - 100%
(жалпы рейтингтегі үлес 0,2)
3. Аралық бақылаудағы оқу үлгерімінің максималды деңгейі 2 (15-ші апта) - 100%
(үлестің жалпы бағасындағы үлес)
4. Аралық аттестаттаудағы үлгерімнің максималды деңгейі (ҚБ), қорытынды емтихан - 100% (үлес салмағы 0,4)
5. Пән бойынша оқу жетістіктерінің максималды деңгейі - 100%
6. Пән бойынша қорытынды баға үлесті ескере отырып, АБ1, МТ, АБ2 және АБ-дағы оқу үлгерімінің сомасы ретінде анықталады
7. «Ж» - емтиханға келмеу.

Емтиханды тапсыру қорытындысы бойынша:

Оқытушы немесе комиссия мүшелері емтиханға қатысушыларды аттестациялайды; қорытынды бағалар Univer жүйесінде көрсетіледі; Әр студентке хаттама жасалынады (емтиханнан кейін бір ай ішінде).

Емтихан кестеде белгіленген күні өткізіледі.

Program for the final examination in the course “Practice of Simultaneous Interpretation”

Topics of the lecture:

1. Introduction to the course. Basics of mental training of simultaneous interpreters
2. Synchrony of listening and speaking
3. Simultaneous interpretation with visual support
4. Simultaneous interpretation of pre-translated discourse
5. Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation
6. Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse
7. Anticipation of the content of speech
8. Cultural and consumer-oriented translation
9. No equivalence found: problem solving techniques
10. Mechanisms in simultaneous interpretation
11. Speech redundancy
12. Loss and gain in translation
13. Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting
14. Translation and interpretation as a profession: accreditation
15. Interpreter's professionalism and ethics

Topics of practical lessons:

1. Tasks on mnemonics
2. Shadowing training
3. Summarizing training
4. Paraphrasing training
5. Reproduction training
6. Sight translation training
7. Simultaneous interpreting techniques and practice

Әдебиеттер тізімі:

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
8. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020
9. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018
10. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003
11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.
12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.

13. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005
14. Moser-Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000
15. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004
16. Moser-Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008
17. www.multitran.ru электронный ресурс "Multilingual dictionary"
18. www.cnn.com электронный ресурс "CNN news"
19. www.bbc.co.uk электронный ресурс "BBC news"
20. www.akorda.kz электронный ресурс "Official website of Akorda"
21. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс "Interpreter Training Resources"